

Porównanie tłumaczeń Jozuego 9:24

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Wtedy (oni) odpowiedzieli Jozuemu tymi słowy: Ponieważ wyraźnie doniesiono twoim sługom, co przykazał JAHWE, twój Bóg, Mojżeszowi, swojemu słudze, (to jest) aby dać wam całą tę ziemię i aby wytępić wszystkich mieszkańców tej ziemi przed wami, przestraszyliśmy się z powodu was o nasze dusze* i dlatego uczyniliśmy tę rzecz. ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Wtedy oni odpowiedzieli Jozuemu: Twoim sługom doniesiono wyraźnie, co JAHWE, twój Bóg, nakazał Mojżeszowi, swojemu słudze. Aby przekazać wam całą tę ziemię, kazał wam wytępić wszystkich jej mieszkańców. Z waszego powodu przestraszyliśmy się więc o nasze życie i dlatego postąpiliśmy w ten sposób.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Oni odpowiedzieli Jozuemu: Oznajmiono dokładnie twoim sługom, że JAHWE, twój Bóg, rozkazał swemu słudze Mojżeszowi dać wam całą ziemię i zgładzić przed wami wszystkich mieszkańców tej ziemi. Dlatego bardzo się baliśmy o nasze życie z waszego powodu i dlatego tak postąpiliśmy.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Którzy odpowiedzieli Jozuemu, i rzekli: Zapewne oznajmiono było sługom twoim, jako był rozkazał Pan, Bóg twój, Mojżeszowi słudze swemu, aby wam dał wszystkie ziemię, a iżby wygładził wszystkie mieszkające w tej ziemi przed twarzą waszą; przetoż baliśmy się bardzo o żywot nasz przed wami, i uczyniliśmy tę rzecz.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Którzy odpowiedzieli: Oznajmiono nam, sługom twoim, że obiecał JAHWE Bóg twój Mojżeszowi, słudze swemu, żeby podał wam wszystkie ziemię i wytracił wszystkie obywatelę jej. Złękliśmy się tedy barzo i opatrzyliśmy dusze nasze, waszym strachem przypędzeni, i tejeśmy rady użyli.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Wtedy dali Jozuemu taką odpowiedź: Słudzy twoi dokładnie się dowiedzieli o tym, co rozkazał Pan, Bóg twój, swemu słudze, Mojżeszowi: oddanie wam całej tej ziemi i wytracenie wszystkich mieszkańców kraju sprzed waszego oblicza. Obawiając się więc bardzo o nasze życie, postąpiliśmy w ten właśnie sposób.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	A oni odpowiedzieli Jozuemu: Słudzy twoi dowiedzieli się jako o rzeczy pewnej, że Pan, Bóg twój, nakazał Mojżeszowi, słudze swemu, oddać wam całą tę ziemię i wytępić wszystkich mieszkańców tej ziemi przed waszym nadejściem. Baliśmy się więc bardzo z waszego powodu o nasze życie i tak postąpiliśmy.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Odpowiedzieli Jozuemu: Doniesiono dokładnie twoim sługom o tym, że JAHWE, twój Bóg, nakazał Mojżeszowi, swemu słudze, dać wam całą tę ziemię i na waszych oczach

¹⁾ o nasze dusze, לַנַּפְשֵׁינוּ , lub: o nasze życie.

			zładzić wszystkich mieszkańców tej ziemi. Złękliśmy się więc bardzo o nasze życie z waszego powodu i dlatego tak postąpiliśmy.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Odpowiedzieli Jozuemu: „Twoim sługom dokładnie opowiedziano, że JAHWE, twój Bóg, polecił Mojżeszowi, swojemu słudze, dać wam cały ten kraj i zładzić przed wami wszystkich jego mieszkańców. Z waszego powodu bardzo baliśmy się o nasze życie i dlatego tak właśnie postąpiliśmy.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Odpowiedzieli Jozuemu tymi słowy: - Oznajmiono dokładnie sługom twoim, że Jahwe, twój Bóg, nakazał swojemu słudze Mojżeszowi dać wam cały kraj i wytracić przed wami wszystkich jego mieszkańców. Ogarnął nas wielki strach przed wami i dlatego tak postąpiliśmy.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І не воювали з ними ізраїльські сини, бо поклялися їм всі старшини Господом Богом Ізраїля. І нарікав весь збір на старшин.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Wtedy odpowiedzieli Jezusowi, synowi Nuna, mówiąc: Twoim sługom opowiedziano to, co twój Bóg, WIEKUISTY, polecił swojemu słudze Mojżeszowi; i że chce wam oddać całą tę ziemię oraz zładzić przed waszym obliczem wszystkich mieszkańców kraju. Zatem bardzo się obawialiśmy, byście i nas nie pozbawili życia; dlatego postąpiliśmy w ten sposób.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Wówczas oni odpowiedzieli Jozuemu i rzekli: ”Wszak sługom twoim wyraźnie powiedziano, iż JAHWE, twój Bóg. nakazał Mojżeszowi, swemu słudze, by dał wam całą tę ziemię i by unicestwił sprzed waszego oblicza wszystkich mieszkańców tej ziemi, a my z waszego powodu bardzo się lękaliśmy o swe dusze. Dlatego to uczyniliśmy. ”